



www.solideogloria.eu

El Viage de Hierusalem

**Il viaggio da Siviglia alla Terra Santa
di Francisco Guerrero (1588 - '89)**



Comuni di
Albinea
Bibbiano
Casina
Castelnovo ne' Monti
Rubiera
Sant'Ilario d'Enza
San Martino in Rio



Sabato 10 giugno 2017 ore 18

Reggio Emilia, Biblioteca Panizzi, *via Farini*

***El Viage de Hierusalem* di Francisco Guerrero**
La cronaca avventurosa di un musicista
in viaggio da Siviglia alla Terra Santa (1588-‘89)

Conferenza divulgativa a cura di

Carlo Baja Guarienti e Silvia Perucchetti
Davide Galimberti *consulenza linguistico-letteraria*

Interventi musicali a cura di

Erica Rondini e Silvia Perucchetti *soprani*
Leonardo Pini *liuto*

Sabato 10 giugno 2017 ore 21

Reggio Emilia, Chiesa di San Giorgio, *via Farini*

El Viage de Hierusalem
Il viaggio da Siviglia alla Terra Santa
di Francisco Guerrero (1588-‘89)

Fabrizio Careddu *voce recitante*

Erica Rondini *soprano*

Leonardo Pini *liuto*

Carlo Baja Guarienti *relatore*

Coro della Cappella Musicale San Francesco da Paola di
Reggio Emilia

Silvia Perucchetti *direttore*

EL VIAGE DE HIERUSALEM QUE HIZO FRANCISCO GUERRERO, RACIONERO, Y MAESTRO DE CAPILLA DE LA SANTA IGLESIA DE SEVILLA.

cisco Guerrero, Racionero, y Maestro de Capilla de la Santa Iglesia de Sevilla.

Dirigido al Ilustrissimo y Reuerendissimo Señor Don Rodrigo de Castro, Cardinal y Arçobispo de la Santa Iglesia de Sevilla.



• Impreso con licencia en Valencia, en casa de los herederos de Joã Nauarro: Año 1593.

De la Maltura

Il programma e i testi

Tomas Luis de Victoria (Avila, 1548 - Madrid, 1611) (attribuito)
Jesu dulcis memoria mottetto a 4 voci

Jesu, dulcis memoria,
dans vera cordis gaudia,
sed super mel et omnia
eius dulcis praesentia.

*Gesù, dolce memoria
che dai la vera gioia al cuore,
la tua presenza è dolce
più del miele e di ogni cosa.*

PROLOGO [A SIVIGLIA]

lettura

Francisco Guerrero (Siviglia, 1528 – *ivi*, 1599)
O Virgen, quando os miro per soprano e liuto

O Virgen, quando os miro
no cabe en sí mi alma de gozosa,
y en mi pecho tan triste no reposa,
y por esto suspiro, buscando mi alegría,
que sola vos la dais al alma mía.

*O Vergine, quando vi guardo
la mia anima non sta in sé
dal godimento e nel mio petto
così triste non riposa, e per
questo sospiro cercando la mia
allegria, che solo voi concedete
alla mia anima.*

O Virgen, vuestros ojos
estrellas son que alegran mi tristeza,
y en mi pecho no cabe tal riqueza,
y por esto suspiro, buscando mi alegría,
que sola vos la dais al alma mía.

*O Vergine, i vostri occhi sono
stelle che rallegrano la mia
tristezza: il mio petto non può
contenere tanta ricchezza.
e per questo sospiro cercando
la mia allegria, che solo voi
concedete alla mia anima.*

Alonso Mudarra (? , ca. 1510 – Siviglia, 1580)

Fantasia X per liuto da Tres libros de música en cifra para vihuela

[DA SIVIGLIA A MADRID, A VENEZIA]

lettura

Francisco Guerrero

Antes que comáis a Dios villanesca spirituale a 4 voci

(Venezia, Vincenti, 1589)

Antes que comáis a Dios
en este sacro manjar,
alma, será bien pensar
quién es Dios y quién soys vos.

*Prima che tu ti nutra del Signore
in questo sacro Cibo,
Anima, sarà bene pensare
chi è Dio e chi sei tu.*

Antes qu'en vuestra posada
reçibáis al Rey del çielo,
vivid, alma, con reçelo,
si estáis bien aparejada.

*Prima che tu riceva nella tua dimora
il Re del Cielo,
vivi, Anima, con la preoccupazione
di essere ben preparata.*

Y pues recibís a Dios,
en este sacro manjar,
alma, será bien pensar
quién es Dios y quién soys vos.

*E dopo esserti nutrito del Signore
in questo sacro Cibo,
Anima, sarà bene pensare
chi è Dio e chi sei tu.*

CAPITULO PRIMERO (I)
DEL CAMINO QUE HEZIMOS DESDE VENECIA A IAFÁ,
PUERTO DE LA TIERRA SANCTA

lettura

Tomas Luis de Victoria

Taedet animam meam mottetto a 4 voci

Taedet animam meam vitae meae;
dimittam adversum me
eloquium meum:
loquar in amaritudine animae meae.
Dicam Deo: noli me condemnare;
indica mihi cur me ita iudices.
Numquid bonum tibi videtur,
si calumnieris me, et opprimas me
opus manuum tuarum,
et consilium impiorum adiuves?
Numquid oculi carnei tibi sunt?
Aut sicut videt homo, et tu videbis?
Numquid sicut dies hominis dies tui,
et anni tui sicut humana sunt tempora,
Ut quaeras iniquitatem meam,
et peccatum meum scruteris,
Et scias quia nihil impium fecerim, cum
sit nemo qui de manu tua possit eruere?

*Sono stanco della mia vita:
darò libero sfogo
al mio lamento, parlerò
nell'amarezza del mio cuore.
Dirò a Dio: non condannarmi;
fammi sapere perché mi sei
ostile. È forse bene per te
opprimermi, disprezzare l'opera
delle tue mani e favorire i
progetti dei malvagi? Hai tu
forse occhi di carne o anche tu
vedi come un uomo? Sono forse
i tuoi giorni come quelli
di un mortale, perché tu debba
scrutare la mia colpa e frugare
il mio peccato, sapendo che io
non sono colpevole e nessuno mi
può liberare dalla tua mano?*

Giovanni Pierluigi da Palestrina

(Palestrina, 1525/26 - Roma, 1594)

Sicut cervus – Sitivit anima mea mottetto a 4 voci in due parti

Sicut cervus desiderat ad fontes
aquarum, ita desiderat
anima mea ad te, Deus.

*Come la cerva anela alle fonti
d'acqua, così l'anima mia
anela a te, o Dio.*

Sitivit anima mea ad Deum fortem
vivum: quando veniam et apparebo
ante faciem Dei?

*L'anima mia ha sete di Dio,
del Dio vivente: quando verrò e
vedrò il volto di Dio?*

Fuerunt mihi lacrymae meae panes
die ac nocte, dum dicitur mihi
quotidie: Ubi est Deus tuus?

*Le lacrime sono mio pane giorno e
notte, mentre mi dicono sempre:
«Dov'è il tuo Dio?».*

CAPITULO SECUNDO (II)
DE LA CIUDAD DE IAFÁ,
Y DEL CAMINO QUE DESDE ALLI AY A HIERUSALEM
lettura

Diego Pisador (Salamanca, 1509-'10 – *ivi?*, dopo il 1557)
Pavana muy llana para tañer per liuto da Libro de música de vihuela

CAPITULO SEYS (VI)
DEL BENDITO CAMINO Y CIUDAD DE BETHLEM
lettura

Francisco Guerrero
Niño Dios d'amor herido villanesca spirituale a 4 voci

Niño Dios d'amor herido
tan presto os enamoráis,
que apenas avéis nascido
quando d'amores lloráis.

En esta mortal divisa
nos mostráis bien el amar
pues siendo hijo de risa,
lo trocáis por el llorar.

La risa nos a cabido
el llorar vos lo aceptáis
y apenas avéis nascido,
que apenas avéis nascido
quando d'amores lloráis

*Gesù Bambino, di amor ferito,
ti innamorasti appena nato,
e non appena fosti nato
già piangevi d'amore.*

*In questa sembianza mortale
ci mostrasti bene l'amore;
tu che sei figlio del riso,
lo barattasti per il pianto.*

*Nel riso è contenuto il pianto
e lo accetti;
e non appena fosti nato,
non appena fosti nato
già piangevi d'amore.*

Luys de Narváez (Granada?, floruit 1526 – 1549)

Diferencias sobre 'Guardáme las vacas' per liuto

da *Los seys libros del Delphin de musica de cifras para tañer vihuela*

CAPITULO SECUNDO (II)

DE LA CIUTAD DE IAFA,

Y DEL CAMINO QUE DESDE ALLI AY A HIERUSALEM

lettura

Francisco Guerrero

Urbs Ierusalem beata inno a 4 voci e canto fratto

Urbs Jerusalem beata,
dicta pacis visio,
quae construitur in caelis
vivis ex lapidibus,
et Angelis coronata,
ut sponsata comite.

*Città beata di Gerusalemme,
chiamata visione di pace,
che viene edificata nei cieli
con pietre vive,
e circondata dagli angeli
come sposa dal seguito.*

Nova veniens e caelo,
nuptiali thalamo
praeparata, ut sponsata
copuletur Domino:
plateae et muri ejus
ex auro purissimo.

*Viene nuova dal cielo,
preparata per il thalamo nuziale,
perché pura
si unisca al Signore.
Le sue piazze e le mura
sono d'oro purissimo.*

Portae nitent margaritis
adytis patentibus:
et virtute meritorium
illuc introducitur
omnis qui ob Christi nomen
hic in mundo premitur.

*Le porte dai battenti aperti
risplendono di perle,
in virtù dei meriti
là viene ammesso
ognuno che per il nome di Cristo
è oppresso qui nel mondo.*

Tusionibus, pressuris
expoliti lapides,
suis coaptantur locis
per manus artificis,
disponuntur permansuri
sacris aedificiis.

*Le pietre levigate da colpi
e da tribolazioni
sono inserite nei loro posti
per mano del costruttore;
sono collocate per rimanere in eterno
nei sacri edifici.*

CAPITULO SIETE (VII)
DE LA IGLESIA DEL CALVARIE Y SANCTO SEPULCHRO
lettura

Anonimo (Arch. della Basilica di S. Prospero, ms. Am2)
Audi benigne Conditor
inno a 4 voci su *Lucis Creator optime* di T. L. de Victoria

Audi, benigne Conditor,
nostras preces cum fletibus,
sacrata in abstinentia
fusas quadragenaria.

*Ascolta, o benigno Creatore,
le nostre preghiere e le lacrime,
nella sacra astinenza
della Quaresima effuse.*

Scrutator alme cordium,
infirmata tu scis virium;
ad Te reversis exhibe
remissionis gratiam.

*Tu, che scruti nei cuori
e conosci le nostre debolezze,
concedi la grazia del perdono
a chi si rivolge a Te.*

Sic corpus extra conteri
dona per abstinentiam,
ieiunet ut mens sobria
a labe prorsus criminum.

*Concedi che il nostro corpo sia logorato
da un'astinenza estrema, affinché la
mente saggia si astenga del tutto dalla
vergogna dei peccati.*

DE LA IGLESIA DEL CALVARIE Y SANCTO SEPULCHRO
lettura

Tomas Luis de Victoria

Caligaverunt responsorio per il Venerdì santo a 4 voci

Fabio Ghizzoni *cantus*, Massimiliano Fontanelli *altus*,
Evans Atta Asamoah *tenor*, Federico Bigi *bassus*

Caligaverunt oculi mei a fletu meo:
quia elongatus est a me,
qui consolabatur me:
Videte, omnes populi,
si est dolor similis sicut dolor meus.
O vos omnes, qui transitis per viam,
attendite, et videte
si est dolor similis sicut dolor meus.

*I miei occhi erano offuscati dal
pianto: perché mi è stato tolto
colui che mi dava consolazione.
Vedete, o popoli tutti, se esiste un
dolore simile al mio.
O voi tutti, che passate per
strada, fermatevi e vedete se esiste
un dolore simile al mio.*

DE LA IGLESIA DEL CALVARIE Y SANCTO SEPULCHRO

lettura

Anonimo sec. XIV (Reggio E., Biblioteca Panizzi, ms. C 408)

Crucifixum in carne a 4 voci
(ed. Michael Scott Cuthbert)

Crucifixum in carne laudemus
et sepultum propter nos glorificemus
resurgentem de morte venite adoremus.

Una sabbati surrexit valde mane
et apparuit Marie Magdalene
et apparuit Petro iuxta mare.

*Lodiamo Colui che è stato
crocifisso nella carne, glorifichiamo
Colui che è stato sepolto per
noi, venite, adoriamo Colui che
è risorto dalla morte. Al mattino
presto del sabato risorse e
apparve a Maria Maddalena, e
apparve a Pietro vicino al mare.*

Anonimo sec. XVI (Arch. della Basilica di S. Prospero, ms. Am2)
Sepulto Domino responsorio per il Sabato santo a 4 voci
(trascr. di Silvia Perucchetti)

Sepulto Domino,
signatum est monumentum,
volvendes lapidem ad ostium
monumenti, * ponentes milites,
qui custodirent illum.

Accedentes principes sacerdotum
ad Pilatum petierunt illum, *
ponentes milites ...

*Una volta sepolto il Signore,
il sepolcro fu sigillato,
rotolando una gran pietra
sulla sua porta per difenderlo.*

*I sommi sacerdoti si recarono
da Pilato con una richiesta,
e presso la tomba vennero posti
dei soldati di guardia.*

CAPITULO TERCERO (III)
QUE TRATA DE LA SANCTA CIUDAD DE HIERUSALEM,
Y SACRO MONTE SYON Y SUS ESTACIONES

lettura

Tomas Luis de Victoria
Ave Maria mottetto a 4 voci

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus
ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae.
Amen.

*Ave Maria, piena di grazia,
il Signore è con te.
Tu sei benedetta fra le donne,
e benedetto è il frutto
del tuo seno, Gesù.
Santa Maria, Madre di Dio,
prega per noi peccatori,
adesso e nell'ora della nostra morte.
Amen.*

CAPITULO OCHO (VIII)
DE NUESTRA SALIDA DE HIERUSALEM
lettura

CAPITULO DIEZ (X)
DEL CAMINO QUE HEZIMOS DESDE LA CIUDAD DE VENECIA
HASTA SEVILLA
lettura

Francisco Guerrero

Si tus penas nos pruebo villanesca spirituale a 2 soprani e liuto

Si tus penas no pruevo,
o Jesús mío, vivo triste y penado.
Hiéreme, pues el alma ya te é dado.
Y, si este don me hizieres,
mi Dios, claro veré
que bien me quieres.

*Se le tue pene non provo,
o mio Gesù, vivo triste e addolorato.
Feriscimi, poiché l'anima io ti ho
dato. E se mi facessi questo dono,
mio Dio, io vedrei ben chiaro
che tu mi ami.*

DEL CAMINO QUE HEZIMOS DESDE LA CIUDAD
DE VENECIA HASTA SEVILLA
lettura

Francisco Guerrero

Lauda Mater Ecclesia inno per S. Maria Maddalena a 4 voci

*Lauda mater Ecclesia
lauda Christi clementiam
qui septem purgat vitia
per septiformam gratiam.*

Loda, o madre chiesa,
loda la clemenza di Cristo,
la quale emenda i sette peccati
attraverso la sua settemplice grazia.

*Maria soror Lazari
quae tot commisit crimina
ab ipsa fauce tartari
redit ad vitae limina.*

*Post fluxae carnis scandala
fit ex lebete phiala
in vas translata gloriae
de vase contumeliae.*

*Aegra currit ad medicum
vas ferens aromaticum
et a morbo multiplici
verbo curatur medici.*

*Surgentem cum victoria
Jesum videt ab inferis
prima meretur gaudia
quae plus ardebat caeteris.*

*Uni Deo sit gloria
pro multiformi gratia
qui culpas et supplicia
remittit et dat praemia.*

Amen.

Maria, sorella di Lazzaro,
la quale commise tanti peccati
dalla stessa voragine dell' inferno
ritornò alle soglie della vita.

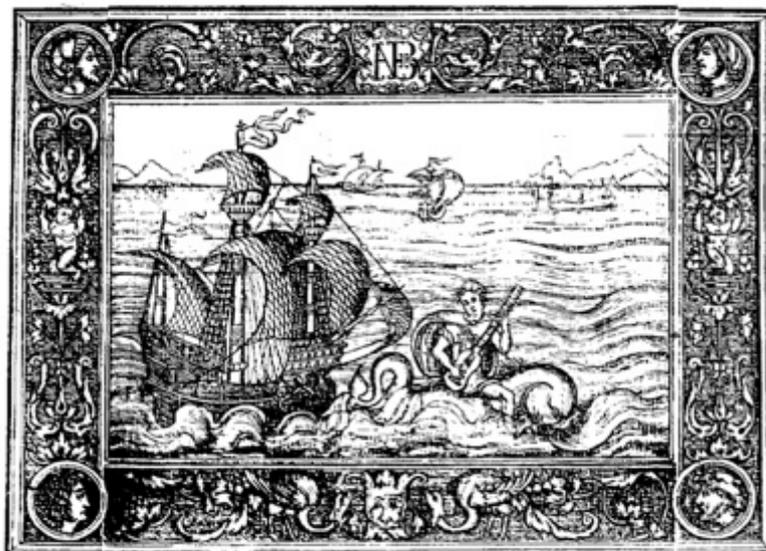
Dopo gli scandali della carne
infiacchita diventa, da umile lebete,
una coppa sacra trasformata da vaso
di oltraggio in ricettacolo di gloria.

Malata, corre dal medico portando
un vaso di aromi e, da un morbo
molteplice, è curata dalla parola
del medico stesso.

Ella vede Cristo che risorge
vittorioso dall'inferno, [così] si
guadagna quelle gioie più grandi
che ardon al di sopra di tutte le altre.

Sia gloria all'unico Dio
per la sua molteplice grazia,
Colui che rimette le colpe
e i castighi e assicura i premi.

Amen.





Francisco Guerrero
(Siviglia, 1528 – *ivi*, 1599)

Bibliografía

EDIZIONI MODERNE

El Viage de Jerusalem, a cura di Julio Alonso Asensjo, pubblicazione online: https://www.uma.es/victoria/guerrero/Francisco_Guerrero_-_Viaje_de_Jerusalem.pdf

El Viaje de Jerusalén, Editorial Vita Brevis, 2010

Voyage à Jérusalem (1611), introduzione, note e traduzione a cura di Olivier Trachier, Grenoble, Jérôme Millon, 1997 (Collection Orbita)

El Viage de Jerusalem (Seville, 1592), a cura di R. P. Calcraft, Exeter, University of Exeter, 1984 (*Exeter Hispanic Texts*, 37)

EDIZIONI ANTICHE PRIMA DEL 1600

El Viage de Jerusalem, que hizo Francisco Guerrero, racionero y maestro de capilla, de la Santa Iglesia de Sevilla, Valencia, Juan Navarro, 1590

El Viage de Jerusalem, que hizo Francisco Guerrero, racionero y maestro de capilla, de la Santa Iglesia de Sevilla, Sevilla, Leefdael, [1590]
http://digi.bib.uni-mannheim.de/seitenansicht_suche/dlf/1369/1/

El Viage de Jerusalem, que hizo Francisco Guerrero, racionero y maestro de capilla, de la Santa Iglesia de Sevilla [ristampa], Sevilla, Juan de León, 1592

El Viage de Jerusalem, que hizo Francisco Guerrero, racionero y maestro de capilla, de la Santa Iglesia de Sevilla [ristampa], Valencia, herederos de Juan Navarro, 1593

https://www.uma.es/victoria/guerrero/El_viage_de_Hiervsaalem_que_hizo_Francisc.pdf

<http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/Viaje/inicio.htm>

EDIZIONI ANTICHE DOPO IL 1600 (LISTA PARZIALE)

El Viage de Jerusalem, Alcalá, Sánchez de Ezpeleta, 1611

Viage de Hierusalem, Sevilla, Ramos, 1614

El Viage de Jerusalem, que hizo Francisco Guerrero ..., Sevilla, P. Gómez, 1626

El viage de Jerusalem, Madrid, Juan de Baldes, 1644

Viage de Jerusalem, que hizo Francisco Guerrero, Sevilla, En la Imprenta Castellana, y Latina de la Viuda de Francisco Lorenzo de Hermosilla, [circa 1728]

Itinerario da viagem, que fez a Jerusalem o M.R.P. Francisco Guerreiro, Racioneiro, e Mestre da Capella da Santa Igreja de Sevilha, natural da Cidade de Beja ..., Lisboa Occidental, Officina de Domingos Gonçalves, Impressor das Covas de Mont-furado, 1734

<http://purl.pt/348>

Breve tratado del viage que hizo a la ciudad Santa de Jerusalem, Valladolid [et al.], Del Riego [et al.], 1785

Breve tratado del viage que hizo à la ciudad santa de Jerusalem Don Francisco Guerrero, Madrid Josef de Urrutia 1790

Christiaan van Adrichem, *Breve descripción de la ciudad de Jerusalem y lugares circunvecinos, como estaba en tiempo de Christo nuestro Señor ... Va agregado al fin el viaje de Jerusalem que hizo y escribió Francisco Guerrero, para que se vea la diferencia que hay en esta ciudad de aquel tiempo al de ahora*, Madrid, Oficina de Cano, 1799

ITINERARIO
DA
VIAGEM,

QUE FEZ A JERUSALEM O M. R. P.

FRANCISCO GUERREIRO,

Racioneiro, e Mestre da Capella da Santa Igreja de Sevilha, natural da Cidade de Béja.

OFFERECIDO

AO SENHOR

ANTONIO VAN-PLATE,

Familiar do Santo Officio.



LISBOA OCCIDENTAL,

Na Officina de DOMINGOS GONCALVES,
Impressor dos Monges das Covas de Mont-furado.

M. DCC. XXXIV.

Com todas as licenças necessarias.

Fabrizio Careddu

Fabrizio Careddu è nato a Correggio e proveniente dalla scuola del Teatro Stabile di Genova, dove si è diplomato nel 2005.

Si è distinto vincendo diversi premi, nel 2005 come Miglior attore emergente al Premio Internazionale “Salvo Randone” 2005 di Siracusa, nel 2006 come Miglior attore emergente al Premio Hystrio alla Vocazione Teatrale 2006 e nel 2007 come 2° classificato al Premio Prova d’Attore 2007 di Torino. Ha partecipato alla serie televisiva “Camera Cafè – La fusione” nel 2007 interpretando Michele Carminiati. È attivo in numerose produzioni teatrali: dal 2004 al 2013 al Teatro Stabile di Genova (“Il Gioco dei Re” di L. Viganò, “Re Lear”, “Enrico V” e “Misura per Misura” di W. Shakespeare, “Ritorno a Casa” di H. Pinter, “Controtempo” di C. Simeon, “L’anima buona del Sezuan” di B. Brecht, “L’Agente Segreto” di J. Conrad, “Svet, La Luce Risplende nelle Tenebre” di L. N. Tolstoj, “Angelo della Gravità” di M. Sgorbani, “Holy Day” di A. Bovell, “Morte di un Commesso Viaggiatore” di A. Miller, “La Donna e il Colonnello” di E. Dongala, Fede, Speranza e Carità” e “Karoline & Kasimir” di O. von Horvath); dal 2011 al 2013 in produzioni di The Kitchen Company (“La Cena dei Cretini” di F. Veber, “La Strana Coppia” e “Rumors” di N. Simon, “La Pulce nell’orecchio” di G. Feydeau, “Rumori Fuori Scena” di M. Frayn, “Camere da Letto” e “Le conquiste di Norman - in Giardino” di A. Ayckbourn, “The Kitchen” di A. Wesker); nel 2009 in “Brutta” di S. Belbel al Teato HNC Ivan Zajc; nel 2006 in “Riccardo III” di W. Shakespeare per Progetto U.R.T.; nel 2004 e 2005 in “Autosole” di A. Lucarelli e “La Ballata del Vecchio Marinaio” di T. S. Coleridge al Teatro Politeama Genovese; nel 2012 e 2013 in “Angelo della Gravità” monologo di M. Sgorbani, “Processo a Giulio Cesare” di C. Augias, “In Terre Infidelium” di F. Picci per NoveTeatro; nel 2006 in “Partenze” di L. Sicignano e A. Vannucci al Teatro Cargo e “La Mancina di Don Chisciotte” da M. Cervantes Saavedra per NovArteScenica.

Carlo Baja Guarienti

Carlo Baja Guarienti (Isola della Scala 1978) si è formato all'Università di Ferrara, alla Scuola Normale Superiore di Pisa e al Warburg Institute. Ha pubblicato saggi di storia politica e culturale in Italia e all'estero e ha svolto attività didattica di Storia Moderna come docente a contratto presso l'Università di Ferrara. È autore della monografia *Il bandito e il governatore. Domenico d'Amorotto e Francesco Guicciardini nell'età delle guerre d'Italia* (Viella 2014). Con Matteo Al Kalak ha curato il volume *Conquistare la montagna. Storia di un'idea* (Bruno Mondadori 2016) e con Italo Portioli ha scritto la *Storia dell'Arcispedale S. Maria Nuova 1965-2015* (VME 2015).

Erica Rondini

Nata a Reggio Emilia (Italia) nel 1993, dopo aver iniziato gli studi di pianoforte con Maria Cristina Mongini, ha intrapreso lo studio del canto, dapprima con Elena Bakanova all'Istituto Musicale "Achille Peri" di Reggio Emilia, poi con Maria Cristina Curti presso il Conservatorio "Arrigo Boito" di Parma. Ha seguito corsi di perfezionamento sul repertorio barocco con Monica Piccinini e sul repertorio lirico del '700-'800 con Patrizia Morandini.

Ha cantato Vivaldi *Magnificat* RV 611 (dir. Sergio Rao) nella Basilica S. M. della Steccata a Parma e a Praticello (RE); ha inoltre eseguito *Magnificat* RV 610 (dir. Giacomo Pieracci) nella Chiesa dei Frati Cappuccini a Reggio Emilia.

Ha partecipato alla rassegna *Parole da ascoltare* presso l'Auditorium del Carmine (Parma) cantando *Ave Maria* di Monteverdi ed ha inoltre preso parte all'*Omaggio a Maurizio Cazzati: un viaggio nel barocco musicale emiliano* eseguendo *Domine ad adiuvandum me* dello stesso.

Nel 2017 canterà brani solistici di Francisco Guerrero nelle rassegne *Armonie dal mondo* e *Soli Deo Gloria* presso Novellara (RE), Chiesa di S. Giorgio e Biblioteca Municipale Panizzi di Reggio Emilia, Chiesa di S. Margherita a Fidenza (PR). Sempre per la rassegna *Soli Deo Gloria* verrà riproposto il *Magnificat* RV 610 di Vivaldi (dir. Pessina) presso la Chiesa di S. Stefano a Reggio Emilia.

Dal 2015 collabora regolarmente con la Cappella Musicale San Francesco da Paola diretta da Silvia Perucchetti.

Dopo aver compiuto studi classici, Erica Rondini nel 2016 si è laureata con il massimo dei voti e la lode in “Logopedia” all’Università di Modena e Reggio Emilia con una tesi sperimentale sul canto e la logopedia.

Leonardo Pini

Nato a Reggio Emilia nel 2000, intraprende in tenera età gli studi musicali sotto la guida di Germano Cavazzoli. Nel 2014 si iscrive al conservatorio “A. Peri” di Reggio Emilia, dove tutt’ora studia con Francesco Moccia al primo anno del corso AFAM (Alta Formazione Artistica e Musicale).

Si esibisce con l’ensemble chitarristico dell’istituto in collaborazione con concertisti di fama internazionale come Lorenzo Micheli e Aniello Desiderio. Nel 2016 vince il primo premio assoluto al concorso chitarristico “D. Lufrano Chaves” di Prato.

Oggi si esibisce come chitarrista e liutista anche in collaborazioni con il coro della Cappella Musicale San Francesco Da Paola di Reggio Emilia diretto da Silvia Perucchetti.

Davide Galimberti

Davide Galimberti si è laureato in Lingue e Letterature straniere all’Università di Parma con una tesi di analisi del diario di viaggio del cileno Nicolás de la Cruz y Bahamonde (1760-1828).

Appassionato di musica e teatro, ha partecipato a diversi *stages* di teatro antropologico in tutta Italia prima come allievo, poi come collaboratore di Naira Gonzalez Simonetti.

Attualmente canta nel Coro Vocinsieme diretto da Corrado Pessina e Ilaria Cavalca e nel Coro Mavarta diretto da Silvia Perucchetti.

Coro della Cappella musicale San Francesco da Paola di Reggio Emilia

Fondato nel 1995 dall'organista Renato Negri, il Coro è diretto dal 2006 dalla musicologa Silvia Perucchetti.

Composto da musicisti, appassionati e musicologi, attualmente il Coro si rivolge al repertorio del pieno Rinascimento e, su idea di Silvia Perucchetti, è da 10 anni impegnato in un progetto di studio, trascrizione ed esecuzione concertistica di musiche polifoniche inedite di autori reggiani, spaziando dal canto gregoriano in uso presso le basiliche di Reggio Emilia nel Medioevo al '600 di Maurizio Cazzati.

In 21 anni di attività ha tenuto concerti in innumerevoli centri emiliani e nelle basiliche più prestigiose di Venezia (S. Giorgio Maggiore, *Vespri d'Organo*), Brescia (S. Giovanni e S. Agata), Paola (inaugurazione del IX *Festival Organistico Internazionale Città di Paola*, CS), Cremona, Sesto San Giovanni (MI), Bologna (basilica di S. Martino e Rocchetta Mattei), Parma, Forlì (basilica di S. Mercuriale), Casalmaggiore, Fidenza e nel Duomo di Modena, collaborando fra gli altri con Monica Piccinini, Bruce Dickey, René Clemencic, il Coro del Friuli Venezia Giulia, *Palma Choralis Gruppo di Ricerca & Ensemble di Musica Antica*, il musicologo Cesarino Ruini e - nel 2016 - con il celebre organista Sergio Vartolo. Insieme al trombettista Simone Copellini sta preparando un programma che 'contamina' polifonia e improvvisazione. <http://cappellamusicale.wordpress.com>

Caterina Arata, Monica Bertolini, Sandra Bugolotti, Patrizia Chierici,
Daniela Iotti, Morena Maioli, Francesca Martelli, Orietta Morelli,
Erica Rondini, Simona Ruffini, Elena Turci *soprani*
Fabio Ghizzoni *controtenore*
Dina Bartoli, Elsa Buratti, Cecilia Del Re,
Jenny Foschieri, Cecilia Panciroli, Maria Elisa Rinaldi,
Maria Giovanna Salsi, Laura Zambianchi *contralti*
Evans Atta Asamoah, Luca Caleffi, Omar Campi,
Massimiliano Fontanelli, Corrado Pessina, Vanni Sacchetti *tenori*
Federico Bigi, Alberto Denti, Leonardo Pini *bassi*

Silvia Perucchetti

Nata nel 1983, Silvia Perucchetti inizia a studiare pianoforte giovanissima a Parma con A. Nidi, per poi continuare con L. Fornaciari; ha inoltre studiato canto barocco sotto la guida di Monica Piccinini e frequentato i corsi di direzione corale e polifonia rinascimentale tenuti da Claudio Chiavazza a Pamparato (CN). Nel 2009 si è laureata *cum laude* in Musicologia presso l'Università di Pavia-Cremona con una tesi di specializzazione dedicata ai repertori sacri a tre voci fra '500 e '600. Ha insegnato Teoria musicale presso l'Istituto Diocesano di Musica Sacra di Modena e pianoforte e solfeggio presso la Scuola di Musica di Sant'Ilario dal 2005 al 2011. Attualmente è bibliotecaria presso la Biblioteca Musicale Gentilucci dell'Istituto Superiore di Studi Musicali A. Peri; ha catalogato fondi antichi e musicali nelle città di Bologna, Vignola e Borgotaro, nella Biblioteca Panizzi, alla Biblioteca Sereni dell'Istituto Cervi e nell'Archivio del Teatro Valli. Prepara abitualmente programmi di sala per rassegne concertistiche (*Grandezze & Meraviglie* di Modena, *Settimane di musica barocca* di Brescia, *Giovanni Paisiello Festival* di Taranto, *Ensemble Il Teatro delle Note* di Parma, *Barocco Festival Leonardo Leo* di Brindisi, *Soli Deo Gloria* e *Festival dei Pianisti Italiani*), e ha al suo attivo pubblicazioni di saggi musicologici, fra cui la redazione della voce enciclopedica *Italia. La musica sacra. Il Seicento* all'interno dell'*Enciclopedia Ortodossa* (Mosca 2012) e le note musicologiche per CD di musica antica (etichette *Verso* di Madrid, *MV Cremona*, *Soli Deo Gloria*). Spesso relatrice in conferenze-concerto di sua ideazione, nel 2017 è stata invitata a tenere un corso su fonti musicali e prassi esecutiva fra '500 e '600 presso il Dipartimento di Musica Antica di Brescia. Dal 2001 al 2005 ha cantato stabilmente nel Coro Polifonico di Reggio E. diretto da S. Giaroli; dal 2006 dirige il Coro della Cappella Musicale S. Francesco da Paola e il Coro Mavarta di Sant'Ilario. Fra le collaborazioni si segnala la direzione delle *Quattro Stagioni* di Vivaldi con la violinista Silvia Mazzon a *Expo* 2015. Affianca all'attività musicale la passione per la fotografia e l'attività di *webmaster* per diverse associazioni e l'Istituto Musicale A. Peri di Reggio. <http://silviaperucchetti.com>

Chiesa di San Giorgio

L'attuale costruzione risale al 1638 quando si decise di rifabbricare completamente il vecchio edificio le cui notizie risalgono al 1146. Esternamente sulla facciata marmorea è presente un rilievo raffigurante San Giorgio che uccide il drago.

L'interno, con pianta a croce latina, è riccamente decorato. Sono degni di nota gli splendidi altari in scaiola lavorati e la cantoria in legno intagliato.

Il recente restauro esterno ha riportato al suo splendore il portale barocco con l'altorilievo raffigurante il santo a cavallo che uccide il drago con una lancia.

La chiesa di San Giorgio è citata in un documento del 1146. Nel 1456 si svolgono restauri all'edificio, di modeste dimensioni, ad opera della famiglia Ruggeri.

Nel 1610 l'edificio viene assegnato, quale sede definitiva, ai Padri Gesuiti, che avevano insediato a Reggio una comunità con sede provvisoria in San Giacomo. I Gesuiti divennero ben presto un punto imprescindibile, non solo per la vita religiosa della città e la piccola chiesa di San Giorgio non bastava più a contenere i fedeli che si riunivano per la Messa, ma anche per ritiri ed esercizi spirituali.

Da questo momento per circa un secolo, San Giorgio sarà un cantiere in continuo divenire, specchio della creatività dell'Ordine dei Gesuiti e dei mutamenti storici e sociali della città in cui la chiesa era immersa.

Fra il 1675 e il 1678, viene costruito lo splendido campanile che con la cupola e il portale di accesso, è fra gli elementi più evidenti e caratteristici della chiesa di San Giorgio.

La facciata della Chiesa di rilevanti proporzioni rispetto alla non ampia via Farini, si contraddistingue per il ricco portale con volute, angeli che reggono un cartiglio e, nella cosiddetta tabella un rilievo di San Giorgio che uccide il drago.

All'interno la chiesa presenta varie opere d'arte, in un contesto di sobrietà, tipico dell'architettura gesuitica della Controriforma. La chiesa è ad una sola navata si presenta come un grande spazio unitario, un'aula in cui ascoltare e meditare la parola di Dio, ascoltare le omelie dei celebri predicatori gesuiti e partecipare all'Eucaristia; la struttura architettonica è costruita per far convergere l'attenzione sull'altare maggiore.

Ai lati due file di cappelle, ornate con stucchi e paliotti policromi in scagliola di rara bellezza del '600/'700.

I dipinti eccetto quelli dell'abside, sono stati rimossi e conservati in deposito ai Musei Civici. Il presbiterio ospita l'altare maggiore in legno argentato, un tempo nella chiesa di San Prospero.

Nell'abside, tele con episodi della vita di San Giorgio e sulla porta d'ingresso la cantoria e la cassa d'organo in legno intagliato.

Nel maggio 2009 è terminato il restauro della Cappella Pernicelli che ha riportato allo splendore l'altare con un paliotto a fondo nero, decorato con finissimi marmi intarsiati che riproducono motivi vegetali e animali, attribuiti alla scuola dei Corbelli, di origine fiorentina attivi nella seconda metà del XVII secolo.

La cappella Pernicelli è impreziosita dalla Pala d'altare rappresentante Sant'Ignazio e San Francesco Saverio in adorazione della Beata Vergine della Ghiara, eseguita nel 1640 da Alessandro Tiarini.

Si ringraziano

Padre Mykhaylo Khromyanchuk

Giordano Gasparini

Yuriy Romanchuk

Davide Galimberti

Lucia Barbieri

Federico Bigi

Laura Zambianchi

per la disponibilità e la preziosa collaborazione



Il monogramma di J. S. Bach

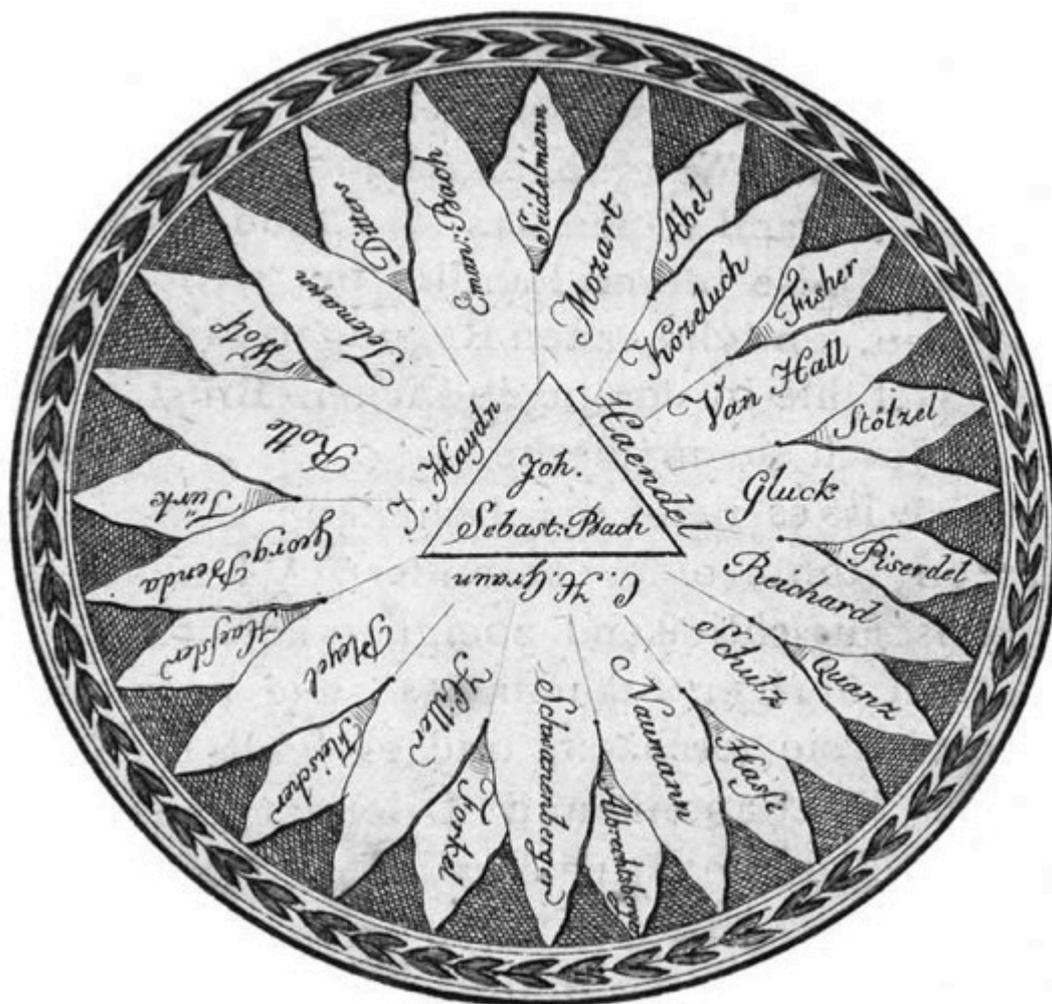
Le iniziali J S B sono presenti due volte,
da sinistra a destra e viceversa, specularmente,
a formare un intreccio sovrastato
da una corona di dodici pietre (7 + 5).

Il monogramma illustra il motto *Christus coronabit crucigeros*
(Cristo incoronerà coloro che portano la Croce),
utilizzato da Bach come
symbolum enigmatico nel *Canone doppio sopr' il soggetto* BWV 1077
(1747; il canone è basato sullo stesso modulo del basso delle
Variazioni Goldberg e la sua linea melodica di cinque note, una sorta di
lamento cromatico, presenta analogie con la *Variazione XXV*).

Al centro del monogramma è possibile identificare
la lettera greca χ , simbolo cristologico la cui forma richiama
ovviamente la Croce, nonché iniziale della parola *Christós* in greco.

Nell'intreccio delle proprie iniziali Bach
dunque 'porta la Croce' (*crucigeros*),
e la corona celeste viene così posta sopra al *symbolum*,
poiché *Christus coronabit crucigeros*.





August Friedrich Christoph Kollmann (1756 - 1829)

Die Sonne der Komponisten

Il Sole dei compositori

«Allgemeine musikalische Zeitung», n. 5, 30 ottobre 1799, p. 104.
 Come si nota dall'immagine, il centro del 'sole' dell'arte compositiva tedesca viene considerato, ancora nel 1799 (ma già nel 1799, se ci si riferisce alla pretesa 'riscoperta' bachiana da parte di F. Mendelssohn), proprio Johann Sebastian Bach; l'iconografia impiegata rassomiglia volutamente il triangolo che contiene l'occhio di Dio, da cui emanano raggi luminosi.

Il prossimo concerto

Giovedì 15 giugno 2017 ore 21

Reggio Emilia

Chiesa di Sant'Agostino

Piazza Pignedoli

Alessandro Bianchi

Organo

Musiche di

J. S. Bach,

G. Frescobaldi

A. Willscher

*Concerto in ricordo della
Famiglia Carlo Magnani*

Sponsor

BPER:
Banca

150

Da 150 anni.
Vicina.
Oltre le attese.

Sponsor tecnico



PALAZZO DEL CAPITANO DEL POPOLO